

Jhn

Chapter 18

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ
אֵלֶּה אָמַר יֵשׁוּעַ יָצָא עִם הַתְּלָמִידִים שָׁלוּ מֵעֵבֶר לְ-
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#)

χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ
נַחַל הַ-קְּדָרוֹן אֲשֶׁר הָיָה בֵּן אֶל אֲשֶׁר נִכְנַס הוּא וְ-
[G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G0846](#) [G2532](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
הַתְּלָמִידִים שָׁלוּ
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ותלמידיו: הוא בו ויבא בן ושם קדרון לנחל מעבר תלמידיו עם החוצה ויצא האלה הדברים את לדבר ישוע ככלות ויהי

2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις
יָדַע וְ-כֵן גַּם יְהוּדָה הַ-מוֹסֵר אוֹתוֹ אֶת-הַ-מְּקוֹם כִּי רַבּוֹת
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#)

συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
נֶאֱסַף יֵשׁוּעַ שָׁם עִם הַתְּלָמִידִים שָׁלוּ
[G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

תלמידיו: עם ישוע שמה נועד רבות פעמים כי המקום את ידע מוסרו יהודה וגם

3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
הַ-אֶכָּן וְיְהוּדָה לָקַח אֶת-הַ-גְּדוּד וְ-מִ-הַ-רְאִשֵׁי-הַכֹּהֲנִים וְ-
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)

ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ λαμπάδων, καὶ
מִ-הַפְּרוֹשִׁים מְשָׁרְתִים מֵאֲשֶׁר עִם אַבְוֹת וְ-לְפִידִים וְ-
[G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#) [G2985](#) [G2532](#)

ὄπλων.
נְשָׂק
[G3696](#)

נשק: ובכלי ובלפידים בנרות שמה ויבא והפרושים הגדולים הכהנים מאת ומשרתים הגדוד את יהודה ויקח

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει
יֵשׁוּעַ אֶכָּן יוֹדַע הַכֹּל הַ-בָּא עָלָיו אוֹתוֹ יָצָא וְ-אָמַר
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε?
לָהֶם מִי-אֶת-מִי מְבַקְשִׁים
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

תבקשו: מי את אליהם ויאמר ויצא עליו יבא אשר כל את ידע וישוע

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἰστήκει
 עָנּוּ לּוֹ יֵשׁוּעַ הַנַּצְרִי -הֵ אֹמֵר לָהֶם אֲנִי הוּא עָמַד
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2476](#)

δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.
 -וְ נָם יְהוּדָה הַ-הֵ מוֹסֵר אוֹתוֹ עִם אוֹתָם
[G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

אצלם: עמד מוסרו יהודה וגם הוא אני ישוע אליהם ויאמר הנצרי ישוע את ויאמרו ויענו

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπρσαν
 כַּאֲשֶׁר אָכֵן אָמַר לָהֶם אֲנִי הוּא הִלְכִו אֵל -הֵ אַחֲרַי -וְ נִפְּלוּ
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G4098](#)

χαμαί.
 אֶרְצָה
[G5476](#)

ארצה: ויפלו אחור ויסגו הוא אני אליהם ישוע בדבר ויהי

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν
 שׁוּב אָכֵן שָׁאַל אוֹתָם אֶת-מִי מִבְּקָשִׁים הֵם -וְ אָמְרוּ יֵשׁוּעַ -הֵ
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζωραῖον.
 נַצְרִי
[G3480](#)

הנצרי: ישוע את ויאמרו תבקשו מי אתם וישאל ויהי

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμέ ζητεῖτε, ἄφετε
 עָנָה יֵשׁוּעַ אָמְרָתִי לָכֶם כִּי אֲנִי הוּא אִם אָכֵן אוֹתִי מִבְּקָשִׁים הִנִּיחוּ
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0863](#)

τούτους ὑπάγειν;
 אֶלֶה לְלֶכֶת
[G3778](#) [G5217](#)

וילכו: לאלה הניחו תבקשו אתי אם לכן הוא אני לכם אמרתי הלא ישוע ויען

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ
 לְמַעַן יִתְמַלֵּא -הֵ דְבַר אֲשֶׁר אָמַר כִּי אֱלֹהֵ-אֲשֶׁר נָתַתְּ לִי לֹא
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
 אֲבִדְתִּי מִ-הֵ אֶת אוֹתָם אֶחָד
[G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

אחד: אף לי אבד לא לי נתת אשר מאלה אמר אשר הדבר למלאת

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, ἐῖλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ
 שִׁמְעוֹן אָכֵן פֶּטְרוֹס יָשׁ-לוֹ קָרַב שָׁלַף אֹתָהּ -וְ הִכָּה -הֵ אֶת-הֵ שֵׁל-הֵ
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ
 כֹּהֵן-גָּדוֹל עֶבֶד -וְ כָרַת שְׁלוֹ אֶת-הֵ אָזֵן -הֵ יְמִינִית הָיָה -וְ
[G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#) [G1510](#) [G1161](#)

ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλχος.
 שֵׁם לְ-הֵ עֶבֶד מִלְכּוֹס
[G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

מלכוס:העבד ושם הימנית אזנו את ויקצץ הגדול הכהן עבד את ויך וישלפה חרב פטרוס ולשמעון

- 11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην;
אָמַר אָכֵן הִ-יֵשׁוּעַ לְ-פֶטְרוֹס שִׁים אֶת-הַ-חֶרֶב אֶל הֵ-נָךְ
G3004 G3767 G3588 G2424 G3588 G4074 G0906 G3588 G3162 G1519 G3588 G2336
- τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πίομαι αὐτό;
הִ-כּוֹס הַ-אֲשֶׁר נָתַן לִי הִ-אָּב לֹא בְנֵי אֲשֶׁרָה אוֹתוֹ
G3588 G4221 G3739 G1325 G1473 G3588 G3962 G3756 G3361 G4095 G0846

אבי:לי נתן אשר הכוס את אשתה לא הכי נדנה אל חרבך השב פטרוס אל ישוע ויאמר

- 12 Ἡ οὖν σπειρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων,
הִ-הִ-אָכֵן גְדוּד הַ-וְ-מַפְקָד-אֶלְף הִ-וְ-מְשָׁרְתִים הַ-שָּׁל-הֵ-יְהוּדִים
G3588 G3767 G4686 G2532 G3588 G5506 G2532 G3588 G5257 G3588 G2453
- συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;
הִפְסוּ הִ-אֶת-הִ-יֵשׁוּעַ הִ-קָּבְלוּ אוֹתוֹ
G4815 G3588 G2424 G2532 G1210 G0846

ויאסרהו:ישוע את היהודים ומשרתי האלף ושר הגדוד תפשו או

- 13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς
הִ-הוֹבִילוּ אֶל הַחֵן רֵאשׁוֹנָה הִיָּה כִי חוֹתֵן הַ-שָּׁל-קַיָּפָא אֲשֶׁר
G2532 G0071 G4314 G0452 G4412 G1510 G1063 G3995 G3588 G2533 G3739
- ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.
הִיָּה הַ-כְּהֵן-גְדוֹל הַ-שָּׁל-שָׁנָה הִהִיא
G1510 G0749 G3588 G1763 G1565

ההיא:בשנה גדולה בכהנה שמש אשר קיפא חתן והוא חנן אל בראשונה ויוליכהו

- 14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίους, ὅτι συμφέρει ἔνα
הִיָּה הִ-קַיָּפָא הִ-יֹעֵץ הַ-לְ-הֵ-יְהוּדִים כִי טוֹב הִיָּה
G1510 G1161 G2533 G3588 G4823 G3588 G2453 G3754 G4851 G1520
- ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
אָדָם לְמוֹת הַ-בְּעַד הִ-עַם
G0444 G0599 G5228 G3588 G2992

העם:כל בעד יאבד אחד איש אשר טוב כי היהודים את יען אשר קיפא הוא

- 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής, ὃ δὲ
הִלָּךְ-אֶחָרִי הִ-יֵשׁוּעַ הִ-שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס הִ-אֶחָר אֶחָר תַּלְמִיד הִ-הֵ-יֵשׁוּעַ
G0190 G1161 G3588 G2424 G4613 G4074 G2532 G0243 G3101 G3588 G1161
- μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ
תַּלְמִיד הַהוּא הִיָּה הִיָּה מְכָר הַ-לְ-הֵ-כְהֵן-גְדוֹל הִ-נְכַס-עַם הִ-יֵשׁוּעַ
G3101 G1565 G1510 G1110 G3588 G0749 G2532 G4897 G3588 G2424
- εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως.
אֶל הִ-הִצָּר הַ-שָּׁל-גְדוֹל הִ-כְּהֵן-גְדוֹל
G1519 G3588 G0833 G3588 G0749

הגדול:הכהן לחצר ישוע עם ויבא הגדול לכהן נודע היה ההוא והתלמיד ישוע אחרי הלכו אחר ותלמיד פטרוס ושמעון

16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξηλθεν οὖν ὁ μαθητῆς
 -ה- -ו- פֶּטְרוֹס עָמַד עַל -ה- דְּלֶת בְּחוּץ יָצָא אָכֵן -ה- תַּלְמִיד

[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#)

 ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ
 -ה- אַחֵר -ה- מְכָר שְׁל-ה- כֹּהֵן-גְּדוֹל -ו- אָמַר ל-ה- שׁוֹעֵרֶת -ו-

[G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2377](#) [G2532](#)

 εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
 הִכְנִיס אֶת-ה- פֶּטְרוֹס

[G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

 פנימה: פטרוס את ויבא השערת אל וידבר הגדול לכהן המידע האחר התלמיד ויצא לפתח מחוץ עמד ופטרוס

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἢ παιδίσκη, ἢ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ, ἐκ
 אֹמֵרֶת אָכֵן ל- פֶּטְרוֹס -ה- שִׁפְחָה -ה- שׁוֹעֵרֶת הֲלֹא גַּם אַתָּה מ-

[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#)

 τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
 -ה- תַּלְמִידִים הִנֵּה שְׁל-ה- אָדָם הִנֵּה אֹמֵר הוּא לֹא אֲנִי

[G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1510](#)

 אינני:ויאמר הזה האיש מתלמידי אתה גם הלא פטרוס אל השערת האמה ותאמר

18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακίαν πεποιηκότες --
 עָמְדוּ -ו- -ה- עֲבָדִים -ו- -ה- מְשָׁרְתִים אֶש-נִקְלִים עָשׂוּ

[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#) [G4160](#)

 ὅτι ψῦχος ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν
 כִּי קָר הָיָה -ו- הִתְחַמְמוּ הָיָה -ו- גַּם -ה- פֶּטְרוֹס עִם אֲוָתָם

[G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3326](#) [G0846](#)

 ἐστῶς, καὶ θερμαινόμενος.
 עֹמֵד -ו- מִתְחַמֵּם

[G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

 ומתחמם:עמם עמד פטרוס וגם ויתחממו שם ויעמדו היתה קר עת כי גחלים אש בערו והמשרתים והעבדים

19 Ὁ οὖν ἀρχιερέως ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ
 -ה- אָכֵן כֹּהֵן-גְּדוֹל שָׁאַל אֶת-ה- יֵשׁוּעַ עַל -ה- תַּלְמִידִים שְׁלוֹ -ו-

[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)

 περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
 עַל -ה- הַתּוֹרָה שְׁלוֹ

[G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

 לקחו:ועל תלמידיו על ישוע את הגדול הכהן וישאל

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησία λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε
 עָנָה לוֹ יֵשׁוּעַ אֲנִי בְּגִלוּי דְּבַרְתִּי ל-ה- עוֹלָם אֲנִי תָּמִיד

[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3842](#)

 ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
 לְמִדְתִּי -ב- בֵּית-כְּנֶסֶת -ו- -ב- -ה- מִקְדָּשׁ אֲשֶׁר כָּל -ה- יְהוּדָיִים

[G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)

 συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
 מִתְקַבְּצִים -ו- -ב- סֵתֵר דְּבַרְתִּי לֹא-דְבַר

[G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

 שמה נקהלים היהודים כל אשר המקדש ובבית הכנסת בבית למדתי ותמיד העולם אל דברתי בגלוי אנכי ישוע אתו ויען
 בסתר:דבר דברתי ולא

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; Ἴδε,
מָה אוֹתִי שׁוֹאֵל שְׁאֵל אֶת-הָ שׁוֹמְעִים מָה דִּבַּרְתִּי לָהֶם לְדַע,
G5101 G1473 G2065 G2065 G3588 G0191 G5101 G2980 G0846 G3708

οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
אֵלֶּה יוֹדְעִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲנִי
G3778 G1492 G3739 G3004 G1473

אמרתי: אשר את יודעים הנם אליהם שדברתי מה השמעים את נא שאל אתי תשאל ומה

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἶς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα
אֵלֶּה -י שְׁלוֹ אָמַר אֶחָד עוֹמֵד מ-ה מְשָׁרְתִים מְנַן נָתַן סִטְרָה
G3778 G1161 G0846 G3004 G1520 G3936 G3588 G2527 G1325 G4475

τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ?
-ל יְשׁוּעַ אֹמֵר כִּכֵּה עוֹנֶה לְ-ה לְ-ה אֶרְכֵּן-גְדוֹל
G3588 G2424 G3004 G3779 G0611 G3588 G0749

הגדול: הכהן את תענה הכזאת ויאמר הלחי על ישוע את שמה העמד המשרתים אחד ויך האלה הדברים כדברו ויהי

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ;
עָנָה לוֹ יְשׁוּעַ אָם רָעָה דִּבַּרְתִּי הָעֵד עַל הַ- רָעָה
G0611 G0846 G2424 G1487 G2560 G2980 G3140 G4012 G3588 G2556

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις?
אָם -י טוֹב לָמָּה אוֹתִי מַכֶּה
G1487 G1161 G2573 G5101 G1473 G1194

תסטרני: מודע טוב ואם היא רעה כי עד תנה דברתי רעה אם ישוע אותו ויען

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
שְׁלַח אֶכְּנֹ אוֹתוֹ הַ- חָנָן כְּבוּל אֵל קַיָּאפָן הַ- כְּהֵן-גְדוֹל
G0649 G3767 G0846 G3588 G0452 G1210 G4314 G2533 G3588 G0749

הגדול: הכהן קיפא אל בזקים אסור חנן וישלחהו

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ
הָיָה -י שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס עוֹמֵד וְ- מְתַחַמֵּם אָמְרוּ אֶכְּנֹ לוֹ הֲלֹא
G1510 G1161 G4613 G4074 G2476 G2532 G2328 G3004 G3767 G0846 G3361

καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ? ἤρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ
גַּם אַתָּה מ- תְּלִמְיָדִים שְׁלוֹ הֲנֵךְ כָּפַר הוּא -י אָמַר לֹא
G2532 G4771 G1537 G3588 G3101 G0846 G1510 G0720 G1565 G2532 G3004 G3756

εἰμί.
אֲנִי
G1510

אינני: ויאמר ויכחש מתלמידי אתה גם הלא אליו ויאמרו ומתחמם עמד פטרוס ושמעון

26 λέγει εἶς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὦν οὗ ἀπέκοψεν
אֹמֵר אֶחָד מ- הַ- עֲבָדִים שְׁל-הַ כְּהֵן-גְדוֹל קְרוֹב הָיָה אֲשֶׁר כָּרַת
G3004 G1520 G1537 G3588 G1401 G3588 G0749 G4773 G1510 G3739 G0609

Πέτρος τὸ ὡπίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ?
פֶּטְרוֹס אֶת-הַ אֲזַן הֲלֹא אֲנִי אוֹתָךְ רָאִיתִי ב- הַ- גֶּן עִם אוֹתוֹ
G4074 G3588 G5621 G3756 G1473 G4771 G3708 G1722 G3588 G2779 G3326 G0846

הגן: בתוך עמו ראיתך הלא אזנו את פטרוס קצץ לאשר מודע והוא הגדול הכהן מעבדי איש ויאמר

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 שׁוּב אָכֵן כָּפַר פֶּטְרוֹס מִיָּד מִיָּד תְּרַנְנֹול קָרָא
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

הַתְּרַנְנֹול: קָרָא וּפְתָאם לְכַחַש פְּטְרוֹס וַיִּסַּךְ

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν
 מוֹכִילִים אָכֵן אֶת-הֶ-יְשׁוּעַ מִ-הֶ-הֶ קַיָּפָא אֶל-הֶ-הֶ פְּרִטוֹרִיוֹן הָיָה
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G1510](#)

δὲ πρωτῆ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
 -וְ בִקֵּר -וְ הֵם לֹא נִכְנסוּ אֶל-הֶ-הֶ פְּרִטוֹרִיוֹן לְמַעַן לֹא
[G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G2443](#) [G3361](#)

μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
 יִטְמְאוּ אֲלֵא יֹאכְלוּ אֶת-הֶ-הֶ פֶּסַח
[G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

כִּי יִטְמְאוּ לֹא אֲשֶׁר לְמַעַן הַמִּשְׁפַּט בֵּית אֵל נִכְנסוּ לֹא וְהַמָּה הִשְׁכַּם בְּבִקֵּר וַיְהִי הַמִּשְׁפַּט בֵּית אֵל קִיפָא מִבֵּית יִשׁוּעַ אֵת וַיּוֹלִיכוּ
 הַפֶּסַח: אֵת יֹאכְלוּ אִם

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἐξω πρὸς αὐτούς, καὶ φησίν, τίνα κατηγορίαν
 יֵצֵא אָכֵן -הֶ פִּילָטוֹס חוּצָה אֶל אוֹתָם -וְ אוֹמְרִים מָה אֲשָׁמָה
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#) [G2724](#)

φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου?
 מְבִיאִים נָגֵד -הֶ אָדָם הָיָה
[G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

הַזֶּה: הָאִישׁ אֵת תַּאשִּׁימוּ מַה עַל וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם פִּילָטוֹס וַיֵּצֵא

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ
 עָנִי -וְ אָמְרוּ לוֹ אִם לֹא הָיָה זֶה רָע עוֹשֶׂה לֹא
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3756](#)

ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
 הֲיִינִי לְךָ מוֹסְרִים אוֹתוֹ
[G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

אֵלֶיךָ: הִסְגַּרְנָהוּ לֹא עֲתָה כִּי רַע עָשָׂה זֶה הִיָּה לוֹלֵא אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ וַיַּעֲנֵנוּ

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον
 אָמַר אָכֵן לְהֵם -הֶ פִּילָטוֹס קָחוּ אוֹתוֹ אַתֶּם -וְ לְפִי -הֶ חֶק
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι
 שְׁלָכְכֶם שְׁפִטוּ אוֹתוֹ אָמְרוּ לוֹ -הֶ יְהוּדָיִים לָנוּ לֹא מִתָּר מִתָּר לְהַמִּית
[G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1832](#) [G0615](#)

οὐδένα;
 אֶת-אֶתְד
[G3762](#)

אִישׁ: לְהַמִּית רִשְׁיוֹן לָנוּ אִין הַיהוּדִים אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ כְּתוּרְתְכֶם מִשְׁפִּטוּ וְעָשׂוּ עִמְכֶם אִתְּם קַחְהוּ פִּילָטוֹס אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίω θανάτω
 לְמַעַן -הֶ דְּבַר -הֶ שְׁל-הֶ יְשׁוּעַ יִתְמַלֵּא אֲשֶׁר אָמַר מִסְמֵן מִסְמֵן בְּאִיזָה מוֹת
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#)

ἤμελλον ἀποθνήσκειν.
 עֲתִיד לָמוּת
[G3195](#) [G0599](#)

33 Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὃ Πιλαῶτος, καὶ ἐφώνησεν τὸν
 נכנס אכן שוב אל ה- פּרַטוֹריוֹן ה- פּילַטוֹס ו- קרא ל-ה-
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?
 ישוע ו- אמר לו אתה הקד ה- מלך ש-ל-ה- יהודים?
[G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

היהודים: מלך הוא האתה אליו ויאמר ישוע אל ויקרא המשפט בית אל פילטוס וישב

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄποθ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι
 ענה ישוע ו- מ- עצמך אתה זאת אומר או אחרים אמרו לך?
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#) [G4771](#)

περὶ ἐμοῦ?
 על אודותי
[G4012](#) [G1473](#)

עלי: לך הנידו אחרים או זאת תדבר המלכך ישוע אתו ויען

35 ἀπεκρίθη ὃ Πιλαῶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,
 ענה ה- פּילַטוֹס הַאִינִי אֲנִי יְהוּדִי אֲנִי ה- אֶמָּה ה- שְׁלֶךְ
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?
 ו- ה- רְאִשֵׁי-הַכֹּהֲנִים מָסְרוּ אוֹתָךְ לִי מָה עָשִׂיתָ?
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

עשית: מה אלי הסגירוך הכהנים וראשי עמך הלא יהודי אנכי האף פילטוס ויען

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου
 ענה ישוע ה- מלכות ה- שלי לא היא מ- ה- עולם
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ
 הַזֶּה אִם מ- ה- עולם הַזֶּה הָיְתָה ה- מלכות ה- שלי ה-
[G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#)

ὑπηρετᾶται ἂν «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.
 מְשָׁרְתִים הִיוּ ה- שלי נלחמים לְמַעַן לֹא אִמְסָר ל-ה- יהודים?
[G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2453](#)

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμή οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
 עתה ו- ה- מלכות ה- שלי לא היא מְכָאן
[G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

ביד המסר לבלתי משרתי לי נלחמו אז כי הוזה העולם מן מלכותי היתה אם הוזה העולם מן איננה מלכותי ישוע ויען
 מפה: איננה מלכותי ועתה היהודים

37	εἶπεν	οὖν	αὐτῷ	ὁ	Πιλάτος,	Ουκοῦν	βασιλεὺς	εἶ	σύ?	ἀπεκρίθη	ὁ
	אָמַר	אָכֵן	לוֹ	הַ	פִּילָטוֹס,	אִי	מֶלֶךְ	הַ	אַתָּה	עָנָה	הַ
	G3004	G3767	G0846	G3588	G4091	G3766	G0935	G1510	G4771	G0611	G3588
	Ἰησοῦς,	Σὺ	λέγεις	ὅτι	βασιλεύς	εἰμι	ἐγὼ.	εἰς	τοῦτο	γεγέννημαι,	καὶ
	יֵשׁוּעַ	אַתָּה	אומֵר	כִּי	מֶלֶךְ	אֲנִי	אֲנִי	לְזאת	זאת	נולַדְתִּי	וְ
	G2424	G4771	G3004	G3754	G0935	G1510	G1473	G1519	G3778	G1080	G2532
	εἰς	τοῦτο	ἐλήλυθα	εἰς	τὸν	κόσμον,	ἵνα	μαρτυρήσω	τῇ	ἀληθείᾳ.	πᾶς
	לְזאת	זאת	בָּאתִי	אֶל	הַ	עוֹלָם,	לְמַעַן	אֶעִיד	לְהַ	אֱמֹת	כָּל
	G1519	G3778	G2064	G1519	G3588	G2889	G2443	G3140	G3588	G0225	G3956
	ὁ	ὧν	ἐκ	τῆς	ἀληθείας,	ἀκούει	μου	τῆς	φωνῆς.		
	הַ	הוּא	מִ	הַ	אֱמֶת	שׁוֹמֵעַ	שְׁלִי	הַ	קוֹל		
	G3588	G1510	G1537	G3588	G0225	G0191	G1473	G3588	G5456		

להעיד בעולם באתי ולזה נולדתי לזה אנכי מלך כי אמרת אתה ישוע ויען אתה מלך אפוא כן אם פילטוס אליו ויאמר בקולי: ישמע האמת מן הוא אשר כל לאמת

38	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πιλάτος,	τί	ἐστιν	ἀλήθεια?	Καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	πάλιν
	אומֵר	לוֹ	הַ	פִּילָטוֹס,	מָה	הִיא	אֱמֶת	וְ	זאת	אָמַר	שוב
	G3004	G0846	G3588	G4091	G5101	G1510	G0225	G2532	G3778	G3004	G3825
	ἐξήλθεν	πρὸς	τούς	Ἰουδαίους,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἐγὼ	οὐδεμίαν	εὐρίσκω	ἐν
	יָצָא	אֶל	הַ	יְהוּדִים,	וְ	אומֵר	לָהֶם,	אֲנִי	שׁוֹם	מוֹצֵא	בּוֹ
	G1831	G4314	G3588	G2453	G2532	G3004	G0846	G1473	G3762	G2147	G1722
	αὐτῷ	αἰτίαν.									
	בו	עֲלָה									
	G0846	G0156									

עון: כל בו מצאתי לא אני אליהם ויאמר היהודים אל שנית יצא זאת דברו ואחרי האמת היא מה פילטוס אליו ויאמר

39	ἔστιν	δὲ	συνήθεια	ὕμῖν,	ἵνα	ἕνα	ἀπολύσω	ὕμῖν,	ἐν	τῷ	πάσχα;
	יֵשׁ	וְ	מִנהג	לָכֶם	לְמַעַן	אֶחָד	אֶשְׁחַרֵּר	לָכֶם	בְּ	הַ	פֶּסַח
	G1510	G1161	G4914	G4771	G2443	G1520	G0630	G4771	G1722	G3588	G3957
	βούλεσθε	οὖν	ἀπολύσω	ὕμῖν	τὸν	Βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων?			
	רוֹצִים	אָכֵן	אֶשְׁחַרֵּר	לָכֶם	אֶת־הַ	מֶלֶךְ	שְׁל־הַ	יְהוּדִים			
	G1014	G3767	G0630	G4771	G3588	G0935	G3588	G2453			

היהודים: מלך את לכם אשלח כי נפשכם את היש בפסח חפשי אחד איש לכם אשלח כי בכם הוא מנהג הן

40	ἐκραύγασαν	οὖν	πάλιν	λέγοντες,	Μὴ	τοῦτον,	ἀλλὰ	τὸν	Βαραββᾶν!	ἦν
	צָעֲקוּ	אָכֵן	שוב	אומֵרִים	לֹא	אֶת־זֶה	אֲלָא	אֶת־הַ	בַּר־אֲבָא	הַ
	G2905	G3767	G3825	G3004	G3361	G3778	G0235	G3588	G0912	G1510
	δὲ	ὁ	Βαραββᾶς	ληστής.						
	וְ	הַ	בַּר־אֲבָא	שׁוֹדֵד						
	G1161	G3588	G0912	G3027						

מרצח: היה אבא ובר אבא בר את אלא הזה האיש את לא לאמר ויצעקו ויוסיפו